

N° 242.

ESPAGNE ET SUÈDE

Echange de notes relatif à l'application du nouveau tarif douanier espagnol aux marchandises originaires et provenant de Suède. Madrid, le 29 décembre 1921.

SPAIN AND SWEDEN

Exchange of Notes [concerning the application of the new Spanish customs Tariff to merchandise originating in and coming from Sweden. Madrid, December 29, 1921.

No. 242. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ESPAGNOL ET SUÉDOIS, RELATIF A L'APPLICATION DU NOUVEAU TARIF DOUANIER ESPAGNOL AUX MARCHANDISES ORIGINAIRES ET PROVENANT DE SUÈDE. MADRID, LE 29 DÉCEMBRE 1921.

Textes officiels espagnol et français communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 21 février 1922.

MADRID, le 29 décembre 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE D'ÉTAT.

Lors de l'entrevue que j'eus l'honneur d'avoir avec Votre Excellence le 14 de ce mois, Votre Excellence me fit part de la mise en vigueur prochaine d'un nouveau tarif douanier espagnol et du désir du Gouvernement de Sa Majesté Catholique de voir ce tarif entrer en vigueur vis-à-vis de tous les Etats étrangers à partir d'une date commune.

Les relations commerciales entre la Suède et l'Espagne étant régies par le *modus vivendi* établi par l'échange de notes des 19 et 20 juin dernier, aux termes duquel la Suède bénéficie pour ses marchandises de la seconde colonne du tarif provisoire du 17 mai 1921, et ce *modus vivendi* ne cessant ses effets qu'un mois après dénonciation faite, Votre Excellence, en vue de réaliser la mise en vigueur du nouveau tarif contre tous les pays à partir d'une date com-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 242. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE SPANISH AND SWEDISH GOVERNMENTS CONCERNING THE APPLICATION OF THE NEW SPANISH CUSTOMS TARIFF TO MERCHANDISE ORIGINATING IN AND COMING FROM SWEDEN. MADRID, DECEMBER 29, 1921.

Spanish and French official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this exchange of notes took place on February 21, 1922.

MADRID, December 29, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

At the interview which I had the honour to have with Your Excellency on the 14 of this month, Your Excellency informed me of the early coming into force of a new Spanish Customs Tariff, and of the desire of His Catholic Majesty's Government that this tariff should apply to all foreign States as from the same date.

In view of the fact that commercial relations between Sweden and Spain are regulated by the *modus vivendi* established by the exchange of Notes of June 19 and 20 last, according to which Swedish goods benefit by the second column of the Provisional Tariff of May 17, 1921, and that this *modus vivendi* only ceases to apply one month after it has been denounced, Your Excellency, with a view to putting the new tariff into force in respect of all countries as

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

mune et désirant, d'un autre côté, arriver à ce résultat sans procéder vis-à-vis de la Suède à la dénonciation de notre *modus vivendi*, suggéra la proposition que le Gouvernement du Roi acceptât, pour ce qui concerne les marchandises originaires et provenant de Suède, l'application du nouveau tarif douanier dès le jour de sa mise en vigueur et que cet accord fût constaté par un échange de notes, n'étant pas porté atteinte autrement aux dispositions du *modus vivendi* conclu entre les deux pays.

Après avoir soumis la proposition de Votre Excellence à mon Gouvernement, je suis aujourd'hui en mesure de déclarer que le Gouvernement du Roi accepte que, du jour où le nouveau tarif douanier espagnol entrera en vigueur, la seconde colonne de ce tarif sera applicable aux marchandises originaires et provenant de Suède au lieu de la seconde colonne du tarif provisoire du 17 mai 1921 avec modifications apportées par le Décret royal du 3 juin 1921, actuellement en vigueur, à condition, toutefois, que la Suède ne soit, de ce chef, placée dans une situation plus défavorable qu'aucun autre pays, du fait que celui-ci bénéficierait d'un renouvellement de son arrangement commercial avec l'Espagne basé sur le tarif provisoire du 17 mai.

Si le Gouvernement de Sa Majesté Catholique accepte ce projet d'arrangement du Gouvernement du Roi, je me permets de suggérer à Votre Excellence que ma présente note et la réponse que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir servent à constater l'accord survenu à ce sujet entre les deux gouvernements.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) DANIELSSON.

Son Excellence
Monsieur M. GONZALEZ HONTORIA,
Ministre d'Etat,
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :
Stockholm, le 15 février 1922.

Le Secrétaire général,
W. BOSTRÖM.

from the same date, and desiring, moreover, to effect this without denouncing the *modus vivendi* with Sweden, made the suggestion that His Majesty's Government should, in respect of merchandise originating in and coming from Sweden, agree to the application of the New Customs Tariff from the date of its coming into force and that this agreement should be confirmed by an exchange of Notes, without modifying the other provisions of the *modus vivendi* concluded between the two countries.

Having submitted Your Excellency's proposal to my Government, I am now able to state that His Majesty's Government agrees that, from the day when the new Spanish Customs Tariff shall come into force, the second column of that Tariff shall apply to merchandise originating in and coming from Sweden, instead of the second column of the Provisional Tariff of May 17, 1921, with the modifications introduced by the Royal Order of June 3, 1921, at present in force, on condition, however, that Sweden will not thereby be placed in a position more unfavourable than any other country, which might benefit by a renewal of its commercial agreement with Spain, based on the Provisional Tariff of May 17.

If His Catholic Majesty's Government accepts the agreement drafted by His Majesty's Government, I venture to suggest that the present Note, together with the reply which Your Excellency will be so good as to transmit to me, should serve to confirm the agreement made between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) DANIELSSON.

To His Excellency
Mr. M. GONZALEZ HONTORIA,
Minister of State,
etc., etc., etc.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MADRID, 29 de Diciembre de 1921.

EXCMO. SEÑOR,

Muy Señor mio : En su atenta Nota de hoy y refiriendose a nuestra conversacion de 14 del mes actual en la que hube de comunicarle la proxima entrada en vigor de un nuevo Arancel de Aduanas y el deseo del Gobierno de Su Majestad de que se aplicara a las procedencias de todos los Estados extranjeros a partir de una fecha común, se sirve V. E. recordar que para evitar la denuncia del *Modus Vivendi* concertado por canje de Notas de 19 y 20 de Junio último, que regula las relaciones comerciales entre nuestros dos paises, sugerí a V. E. en dicha entrevista la proposición de que el Gobierno sueco aceptase respecto a las mercancías de origen y procedencia de Suecia la aplicación del nuevo Arancel desde la fecha en que sea puesto en vigor consignándose así mediante canje de Notas y sin modificar las demás disposiciones del *Modus Vivendi* concluido entre los dos paises. Y agrega V. E. en su citada Nota que, despues de haber sometido esta proposición a su Gobierno, puede declarar que el Gobierno sueco acepta que, desde el día en que la nueva tarifa aduanera española entre en vigor, su segunda columna será aplicable a las mercancías originarias y procedentes de Suecia en vez de la segunda columna del Arancel provisional del 17 de Mayo de 1921, con las modificaciones introducidas por la Real Orden de 3 de Junio de 1921 actualmente en vigor a condición sin embargo, de que Suecia no quede, con este motivo, colocada en una situación más desfavorable que ningún otro pais, por el hecho de que éste beneficiase de una renovación de su arreglo comercial con España basada sobre la tarifa provisional de 17 de Mayo. Añade tambien V. E. que si el Gobierno de S. M. acepta ese proyecto de arreglo del Gobierno sueco, su citada Nota y la respuesta mia servirían para hacer constar el acuerdo recaído sobre el particular entre los dos Gobiernos.

En debida contestación me complazco en declarar a V. E. que el Gobierno de S. M. toma nota de que el de Suecia está conforme en que desde el día en que el nuevo Arancel aduanero español entre en vigor, su segunda columna será aplicable a las mercancías originarias y procedentes de Suecia en vez de la segunda columna del Arancel provisional de 17 de Mayo de 1921 con las modificaciones introducidas por la Real Orden de 3 de Junio de 1921, actualmente en vigor.

Respecto a la condición de que Suecia no quede, con ese motivo colocada en situacion más desfavorable que cualquier otro pais, por el hecho de que éste beneficiara de una renovación de su arreglo comercial con España basada en la tarifa provisional de 17 de Mayo, debo manifestar a V. E. que tal es, en efecto, el sentido en que el Gobierno de S. M. se propone obrar con las diversas Naciones con las cuales esos arreglos están hoy día en vigor.

Entiendo que esta declaración satisface los deseos del Gobierno sueco y por consiguiente estimo que con la Nota de V. E. a que contesto y la presente, queda concertado el nuevo acuerdo.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi más distinguida consideración.

(Signe) MANUEL GONZALEZ HONTORIA.

Al Excmo. Señor IVAN DANIELSSON,
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
de S. M. el Rey de Suecia.

Pour copie conforme :
Stockholm, le 15 février 1922.

Le Secrétaire général :
W. BOSTRÖM.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MADRID, 29 décembre 1921.

MADRID, December 29, 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note de ce jour, relative à notre conversation du 14 décembre au cours de laquelle je vous ai fait savoir que le nouveau tarif douanier entrerait prochainement en vigueur et que le Gouvernement de sa Majesté désirait l'appliquer aux marchandises en provenance de tous les pays étrangers à partir d'une date qui sera fixée d'un commun accord. Dans votre note, vous rappelez que, pour éviter la dénonciation du *modus vivendi* établi par un échange de notes en date des 19 et 20 juin et réglant les relations commerciales entre les deux pays, je vous ai proposé, au cours de notre entrevue, que le Gouvernement suédois acceptât que le nouveau tarif soit appliqué aux marchandises d'origine ou de provenance suédoise, à partir de la date à laquelle il sera mis en vigueur ; la situation se serait ainsi trouvée réglée au moyen d'un échange de notes, et sans modifier les autres dispositions du *modus vivendi* conclu entre les deux pays. Dans la note précitée, vous ajoutez qu'après avoir soumis cette proposition à votre Gouvernement, vous êtes en mesure de déclarer que le Gouvernement suédois accepte l'accord suivant : à dater du jour où le nouveau tarif douanier espagnol entrera en vigueur, les droits figurant à la deuxième colonne seront applicables aux marchandises d'origine ou de provenance suédoise au lieu et place des droits figurant à la deuxième colonne du tarif douanier provisoire du 17 mai 1921, avec les modifications y introduites par l'Ordonnance royale du 3 juin 1921 actuellement en vigueur ; sous réserve, toutefois, que la Suède ne se trouve pas, pour ces raisons, placée dans une situation plus défavorable qu'aucun autre pays qui bénéficierait d'un renouvellement de son accord commercial avec l'Espagne, renouvellement basé sur le tarif provisoire du 17 mai. Vous ajoutez également que si le Gouvernement de Sa Majesté accepte ce projet d'accord présenté par le Gouvernement suédois, votre note

YOUR EXCELLENCY,

In your Note of today's date, with reference to our conversation of the 14 inst., in which I had the honour to inform you of the coming into force at an early date of a new Customs Tariff and the desire of His Majesty's Government that it should be applied as from the same date to merchandise coming from all foreign countries, you recall the fact that, to avoid denouncing the *modus vivendi* established by the exchange of Notes of June 19 and 20 last, which regulates the commercial relations between our two countries, I suggested to you in that interview that the Swedish Government should, in respect of merchandise originating in or coming from Sweden, agree to the application of the new tariff from the date of its coming into force and confirm this by an exchange of Notes, without modifying the other provisions of the *modus vivendi* concluded between the two countries. You further state in this Note that, having submitted this proposal to your Government, you are in a position to state that the Swedish Government is willing to accept, from the day on which the new Spanish Customs Tariff comes into force, the application to merchandise originating in or coming from Sweden, of the second column of that Tariff instead of the second column of the Provisional Tariff of May 17, 1921, with the modifications introduced by the Royal Order of June 3, 1921, at present in force, on condition, however, that Sweden should not thereby be placed in a more unfavourable position than any other country which might benefit by a renewal of its commercial agreement with Spain based on the Provisional Tariff of May 17. You also add that, if His Majesty's Government accepts this draft agreement of the Swedish Government, your Note and my reply would suffice to confirm the agreement reached in this matter between the two Governments.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

précitée ainsi que la réponse que je lui ai faite, seront considérées comme pièces officielles établissant l'accord conclu sur ce point par les deux Gouvernements.

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit : le Gouvernement de Sa Majesté prend acte de ce que le Gouvernement suédois est disposé à accepter qu'à dater du jour où le nouveau tarif douanier espagnol entrera en vigueur, les droits figurant à la deuxième colonne soient applicables aux marchandises d'origine ou de provenance suédoise, au lieu et place des droits figurant à la deuxième colonne du tarif provisoire du 17 mai 1921, avec les modifications y introduites par l'Ordonnance royale du 3 juin 1921 actuellement en vigueur.

Quant à la condition que la Suède ne doit pas être placée pour cette raison dans une situation plus défavorable que tout autre pays qui bénéficierait d'un renouvellement de son accord commercial avec l'Espagne, renouvellement basé sur le tarif provisoire du 17 mai, je dois vous faire connaître que dans ses négociations avec les diverses nations actuellement liées à lui par les arrangements en question, le Gouvernement de Sa Majesté se propose d'observer la condition précitée.

J'ai lieu de croire que cette déclaration satisfait au désir du Gouvernement suédois et, en conséquence, j'estime que votre note, ainsi que la réponse que je lui donne par la présente, établissent le nouvel accord.

Je saisis cette occasion etc.

(Signé) MANUEL GONZALEZ HONTORIA.

Son Excellence

M. Ivan DANIELSSON,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi de Suède.

In reply, I beg to inform you that His Majesty's Government notes that the Swedish Government is prepared to accept, from the day on which the new Spanish Customs Tariff comes into force, the application to merchandise originating in or coming from Sweden of the second column of that Tariff instead of the second column of the Provisional Tariff of May 17, 1921, with the modifications introduced by the Royal Order of June 3, 1921, at present in force.

With regard to the condition that Sweden should not thereby be placed in a more unfavourable position than any other country by the fact that the latter might benefit by a renewal of its commercial agreement with Spain based on the Provisional Tariff of May 17, I beg to inform you that such is the principle on which His Majesty's Government proposes to act in its relations with the various countries with which those agreements are at present in force.

I assume that this declaration will meet the wishes of the Swedish Government, and I am therefore of opinion that your Note and my present Note in reply register the conclusion of the new agreement.

I am, etc.,

(Signed) MANUEL GONZALEZ HONTORIA.

His Excellency

M. Ivan DANIELSSON,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of His Majesty the King of Sweden.